

Brussels, Monday 7 May 2018



## Spring greetings to all EULETAns<sup>1</sup>



It may be late in getting to you, somewhat like this year's swallows (at least in northern parts of our continent), but here it is: the **EULETA Newsbrief – Spring 2018** will fill you in on...

- **EULETA 2018 Conference** → reminders and more: **Split 27-29 September 2018**
- **Recent LE events** → highlights from *LexESP seminar, Alicante, 26-27/04/2018*
- **Upcoming [Legal] English/ESP events** → summer→autumn 2018

### The EULETA 2018 Conference:

Thursday 27 September – Saturday 29 September 2018

**EULETA invites all members to spread the word throughout their networks: the  
EULETA 2018 Conference!**

The **EULETA Conference 2018** will take place over the last weekend in September 2018, starting with an informal “Meet & Greet” networking event on Thursday evening; a day-and-a-half of conference activities (plenary sessions, networking breaks, parallel workshops/seminars, book and publishers stands, and the **EULETA AGM/Board elections**); a networking lunch on both Friday & Saturday; a “gala” conference dinner on Friday night; and a cultural tour on Saturday afternoon. Why not avail of the full weekend and fabulous location to enjoy a Sunday of sightseeing?

The **EULETA Conference 2018** is being generously co-organised by the **Faculty of Law, Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, Croatia** and the **Faculty of Law, University of Split, Croatia...**



Josip Juraj Strossmayer  
University of Osijek



The Conference will take place at one venue:

**The Faculty of Law, University of Split, Croatia**

<sup>1</sup> Image of swallow, courtesy of: [https://www.rspb.org.uk/globalassets/images/birds-and-wildlife/bird-species-illustrations/swallow\\_1200x675.jpg?preset=landscape\\_mobile](https://www.rspb.org.uk/globalassets/images/birds-and-wildlife/bird-species-illustrations/swallow_1200x675.jpg?preset=landscape_mobile) (consulted 3/05/2018)

## Dates for your diaries:

- **from: Thursday evening, 27 September 2018**  
- **to: Saturday evening, 29 September 2018**



Images: <http://www.isaussm.com/> (accessed 12/11/2017)

After the “meet & greet” event on Thursday 27/09 evening, the conference itself will take place all day Friday 28/09 and on the morning of Saturday 29/09, concluding with a networking lunch. Participants will then be escorted by the Faculty of Law, University of Split, on a tour of the historic town of Trogir and its historical sites, located on the island of Čiovo (which will be reached by pleasant boat journey lasting under an hour).



Image: <https://www.dreamstime.com/royalty-free-stock-photography-map-croatia-split-image10051727> (accessed 12/11/2017)

See [www.euleta.org](http://www.euleta.org) for submission of abstracts (by 31 May 2018) and registration  
(early bird until 31 May 2018)

**Conference rates: [three different rates]**

- 1) **Members**, early bird: **€135** (increases to **€155** from **1 June onwards**)
- 2) **Non-members**, early bird: **€175** [**includes 1-year free membership for presenters**] (increases to **€195** from **1 June**)
- 3) **Students**: Flat rate: **€100** (presentation of student **ID** on arrival)

## **Recent LE events – highlights from LexESP (University of Alicante, 26-27/04/2018)**

Several EULETAns (former and current) and many other experts in the field hailing from every part of Europe (and beyond) had the excellent fortune recently to attend the V International Seminar on English and ESP Lexicology and Lexicography, organised every two years by the *Lexicology and Lexicography of Languages for Specific Purposes Research Group* (LexESP: <https://web.ua.es/en/lexesp/main-page.html>), based at Alicante University.

The programme, which was intense and exceedingly rich (kicking off at 9 am and running until 7.15 pm on both days!), was expertly convened with an abundance of humour and animation by **Miguel Ángel Campos** (Dept. of English, Alicante University).

Just to give EULETAns an insight into what is going on elsewhere in the **Legal English** world (+ some very useful links!), here is an **overview of the Two Days of Seminar**:

-Please do not hesitate to get in touch if you want to hear more: [president@euleta.org](mailto:president@euleta.org)

**On Day One (Thurs. 26 April)**, attendees were treated to the following:

- Weronika Szemsińska & Adrian Więch, *All You Need Is Law... or Two. What the Translator Really Wants from a Legal Dictionary* (see: [www.weronikaszeminska.com](http://www.weronikaszeminska.com))
- Marion Charret Del Bove, *A discourse analysis of English judges' jury directions in Crown Court criminal trials*
- María Ángeles Orts, *Words of emotion and detachment in legal texts: a contrastive study of legal opinion columns in EN and ESP*
- Samantha Cayron, *Acquiring legal knowledge for legal translation by using corpora tools*
- María José Marín Pérez, *Corpus Linguistics and Legal Discourse: A Bottom-up Characterisation of its Specialised Lexicon*
- Katia Peruzzo, *Italian system-bound elements in international case law: a corpus-based study on loan words and loan translations in ECtHR judgments* (see: <http://iuslit.units.it/en>)
- Eva Samaniego (European Judicial Training Network), *Teaching legal English to the EU Member States' law-related professions: A content-based instruction approach* (see: European Judicial Training Network (EJTN): <http://www.ejtn.eu/>)
- María Beatriz Cabello de Alba, *A form-focused approach to teaching grammar in an intensive course on Legal English*
- Eva Estebas Vilaplana, *The pronunciation of legal English by Spanish speakers: Latinisms as a case in point*

**The Plenary Lecture on Day One** was delivered by one of the key experts on **EU Legal Translation** currently at work, **Łucja Biel** (**University of Warsaw**), *Legal terms and multilingual translation: a case of EU English terminology* (see: <http://www.ils.uw.edu.pl/index.php?id=946>, <http://termcoord.eu/2017/09/interview-with-lucja-biel/>, <http://uw.academia.edu/LucjaBiel>, [https://www.youtube.com/watch?v=gchs0rOJ9\\_k](https://www.youtube.com/watch?v=gchs0rOJ9_k))

**Day One concluded with an interactive workshop given by our fellow EULETAn, Louise Kulwicki, *The Use of Podcasts in Teaching and Learning Legal Vocabulary*. A presentation and participatory session for discussion, sharing and group learning** (see: <https://studylegalenglish.com/>)

**On Day Two (Fri. 27 April)**, any cobwebs lingering from the night before were quickly swept away by **John Williams's** fascinating and exceedingly droll narration of a case study into a very tricky question which centred on solving a **knotty lexical problem** in a will [and testament]: "...shall be the sole beneficiary of" or "...shall benefit solely from"? That is the question that Williams proceeded to unravel through an **exploration of language corpora** to resolve the sometimes-wished for, other-times loathed issue of **ambiguity**.

**Juliette Scott** worried the audience somewhat during her warts-and-all, fly-on-the-wall study of **organized crime surveillance**, delving deep into the context but more pertinently revealing the **risk posed by failure to take into account all aspects of context** when merely reading and translating such terms as "droga"(PT) and "vabbé" (IT), the likes of which have been brought up as **criminal evidence derived from CCTV recordings** and can, when removed from facial expressions, hand gestures, or tone of voice, be interpreted in multiple (and hence wildly erroneous) ways.

**Here is Day Two in full (Fri. 27 April):**

- John Williams, "Benefit solely from": a case study in using language corpora to resolve ambiguity (or not) (see: [https://researchportal.port.ac.uk/portal/en/persons/john-williams\(d17efd53-852c-4813-99f6-4e643cbd8c96\).html](https://researchportal.port.ac.uk/portal/en/persons/john-williams(d17efd53-852c-4813-99f6-4e643cbd8c96).html))
- Juliette R. Scott, Words matter but so does context: An alarming case of translating organized crime surveillance (see Juliette's fantastic blog: <https://wordstodeeds.com/> AND her recent book: *Legal Translation Outsourced [Oxford studies in language and law]* OUP, 2018) [https://books.google.be/books/about/Legal\\_Translation\\_Outsourced.html?id=tL2otAEACAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.be/books/about/Legal_Translation_Outsourced.html?id=tL2otAEACAAJ&redir_esc=y)
- Yolanda Joy Calvo Benzies, Eliciting technical and legal vocabulary with job interviews. A preliminary study with university ESP Law students (see: University of the Balearic Islands, <http://www.uib.eu/>)
- Isabel Alice Walbaum Robinson, A comparison of two methods for teaching & learning legal English vocabulary and skills. The EMI - CLIL challenge
- Ekaterina Sinyashina, The Influence of the Number of Repetitions on Incidental Legal Vocabulary Acquisition through Authentic Videos
- Raquel Martínez Motos, Court judgments as a didactic tool in the teaching of Legal English and Translation
- Aurelia Nicoleta Pavel-Dicu & Luminița Mihaela Neagu, Dolus in Several Legislations: Terminological Equivalences (see: <http://www.ajutor-traduceri.com/>)
- Jekaterina Nikitina, Discourse on Reproductive Rights in the ECtHR Case-law and Blogs
- Cristina Sliwa Vega, Asymmetry and legal translation: Act of God, Fuerza Mayor and Cas Fortuit
- Magdalena Szczyrbak, Diminutive meaning and legal argumentation: Phraseologies with 'little' in US Supreme Court opinions

The Plenary Lecture on Day Two was given by **Gianluca Pontrandolfo** (Department of Legal, Language, Translation and Interpreting Studies, University of Trieste), *The importance of being patterned. Old and new perspectives on legal phraseology* (see: <http://iuslit.units.it/en>, see also: <http://units.academia.edu/GianlucaPontrandolfo>)

###

**Upcoming [Legal] English/ESP events – summer-autumn 2018**

**1) 21-23 June 2018: Bergamo, ITALY →**

**Scholarly Pathways: Knowledge Transfer and Knowledge Exchange in Academia**

International conference hosted by CERLIS (Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici), University of Bergamo, **Italy** (<http://dinamico.unibg.it/cerlis/page.aspx?p=286>)

**2) 13-15 July 2018: Poznan, POLAND →**

**Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics**

International conference, Institute of Linguistics, Adam Mickiewicz University, Poznan, **Poland** ([http://lingualegis.amu.edu.pl/?page\\_id=68&lang=en](http://lingualegis.amu.edu.pl/?page_id=68&lang=en))

**3) 6-7 September 2018: Supraśl (Białystok), POLAND →**

**'Share & Gain' Workshops for Teachers, Translators and Interpreters of Legal English,  
3rd Legal English Workshops**

Supraśl (University of Białystok), **Poland**

(<http://espeap.junis.ni.ac.rs/index.php/espeap/article/view/658>)

**-The Białystok Legal English Centre, Faculty of Law, University of Białystok, Poland** is pleased to announce the second workshops for teachers, translators and interpreters of Legal English which will take place on **6-7 September 2018**. The workshops are an opportunity to bring together experienced and less-experienced teachers, translators and interpreters of Legal English to share their knowledge, ideas and experience. This year, we are very happy to host the workshops in the beautiful and enchanting town of Supraśl-

## **Get involved with EULETA – submit your ideas**

**Ongoing “working groups” in the following areas:**

- **EULETA-endorsed [post-ILEC?] Legal English exams**
- **Spreading EULETA-affiliated LE courses**
- **Developing/finalising the EULETA e-journal concept**
- **Widening the EULETA Study trips/Legal Tours concept**
- **Developing EULETA Teacher-training materials**
- **Welcoming NEW LE teachers into the EULETA network**
- **Promoting EULETA for Legal Translators/Interpreters**
- **Increasing EULETA presence via social media/e-teaching**
- **Your idea...**

**[contact@euleta.org](mailto:contact@euleta.org)**

**Looking forward to seeing you at upcoming [Legal] English/ESP events and especially at *the event for Legal English Teachers in 2018*:**

## **EULETA 2018 Conference**

**27-29 September, Split, Croatia ☺**

**With best wishes on behalf of EULETA,**

**David Albert BEST (President)**

**[president@euleta.org](mailto:president@euleta.org)**